

Leonhard Widmer,
Psalm svizzer

tradukita de Flurin Camathias

Rumanĉa traduko

En l'aurora la damaun ta salida il
carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en
tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

Er la saira en splendor da las stailas
en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpus-
sent!
Cur ch'il firmament sclerescha
en noss cors fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en
tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

...

Leonhard Widmer,
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangia-
como*

Quando bionda aurora il mattin
c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la celeste
sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor.

...

Leonhard Widmer,
Svislanda psalm-
mo

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

*Internacilingva versio de
la - ekde 1981-04-01 -
valida Svisa nacia him-
no, tradukita laŭ la origina
germana-lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',
Vidas en mateno hor'
Vin ni jen en Via glor', ho
Sinjor'!
Dum ruĝiĝas montglacio,
Preĝu, homoj de Svisio!
Antaŭsentas ĉiuj ni,²
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',
En la brilo de l' stelar'
trovas ni vin kun ador',
ho Sinjor'!
En ĉiela alta spaco
Ĝoje songas mi en paco!
Antaŭsentas ĉiuj ni,
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

<p>Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpus- sent!</p>	<p>Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo pel tuo raggio anelo Dio d'amore!</p>	<p>Supre en la nubo-mar', En la alto de l' montar', Serças mi vin en nebul', Eternul'!</p>
<p>Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secundeschan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità</p>	<p>Kaj el la vual' nubara Sin vidigas Suno klara. Antaüsentas çiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>
<p>Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent! Ed en temporal sgarschavel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.</p>	<p>Quando rugge e strepita impe- tuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor! In te fido Onnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.</p>	<p>En ştormbruo kaj danđer' Vi nin şirmas sur la Ter'. Estas çiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjoro! Antaüsentas çiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!</p>
...

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 - †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 - †1979).*

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 - †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>